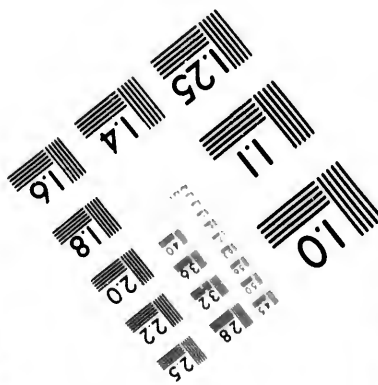
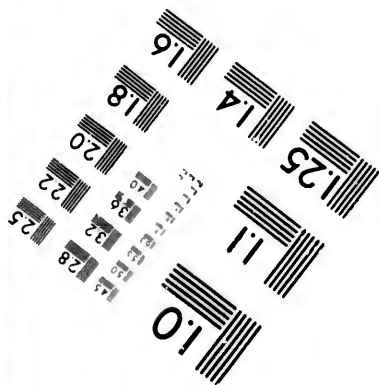
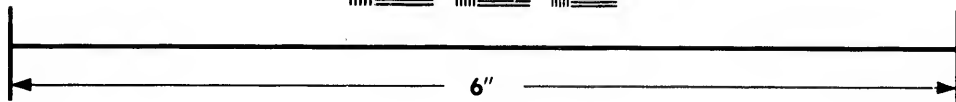
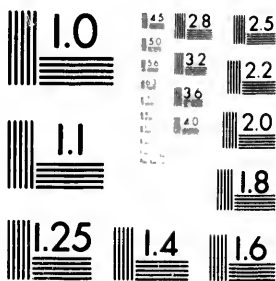


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.5 2.8
1.6 3.2
1.8 2.5
2.0 2.2
3.8

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10

© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

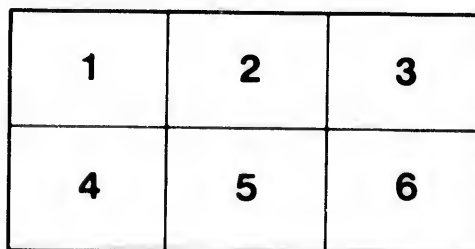
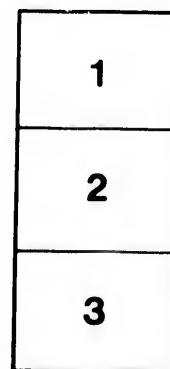
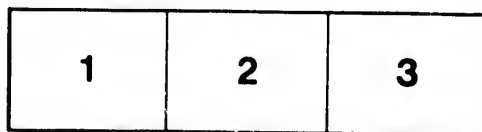
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

trata
o
pelure,
à

B

B

SOC

A
KWAGÜTL VERSION OF PORTIONS
OF THE
BOOK OF COMMON PRAYER.



LONDON:
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS, W.C.

NWP
970.85
C56K9
1888

CONTENTS.

	PAGE
1. THE ORDER FOR MORNING PRAYER ...	3
<i>[The Benedicite is omitted]</i>	
2. THE ORDER FOR EVENING PRAYER ...	20
3. THE LITANY	35
4. THE TEN COMMANDMENTS	42
5. VARIOUS PRAYERS AND THANKSGIVINGS ...	46
6. HYMNS	50

Pacific N. W. History Dept.
PROVINCIAL LIBRARY
VICTORIA, B. C

27643

NWp

970.1

C56K

1888

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA
HAWĀKULĀYAU KĀ KAĀLA.

¶ *Lākī da gālābāyī sa hawāk-ulāyau k̄ā kaāla, lā klī da Minister kyākyādūq silā kluk gāyūtl lāk ga.*

GIL mā ī da yāksāmī bagwānum qātl k̄is yekīnāyī k̄is qīgīlas, kās ukī kī da ekī la mīs qāqīla āqīlā-kl k̄is bahwanāyī k̄ā qīles.—*Ezekiel* xviii. 27.

Ulāqun klasin yekīnāyī, la mī sin hīmun pātl taula umk.—*Psalms* li. 3.

Qulāklāla k̄is kūkumāyūs k̄ā un yekīnāyī, glū kās dīgīklīlūdā ūsā kun nāhwā yāksūm qīgīlas.—*Psalms* li. 9.

Qāpālā k̄is naukā yūs, qālā hyī glātl hī dīs qītlqela yūs, glū kās qestā ūs lākā Ike-Gīkumī k̄is Giya ūs: k̄ā is kūtā ā k̄is egālaze gla wīs wīwāk̄bazā-laze, kīsā ā hānāqīlāks yākīlisa ā,

glūks kiyosa ā numāhyis wut is ekilā lazē.—*Joel* ii. 13.

Māyātāk dāk_w lā gā; kā i da Gikāsa sa ike awī-nāgwīs uks la mā ik̄ ihyātlā.—*St. Matthew* iii. 2.

La mun glāk_wid-kl, kun lā un lāk un Umpa, la mī sin nīk-kl kī, Ump, hātīli ga sa yāksamī lūkl, kīsī gin hītlū glīkād_s kwanūq ūs.—*St. Luke* xv. 18, 19.

Gil mī lāk gints nīk lāk gints kiyos ig yekināyī klīlqālā lāk tints: gil um lāk wī sint_s ūlāqā lāk nītlā sint_s yekināyī, lā klī aulā mas-kl kīs wātl-duma, dīgīklīlūd-kl kunts yekināyī glū lāwē mas klā kā nāhwā kīs ek gākunts.—1 *St. John* i. 8, 9.

YŪKL nātl numwiyūt nīk sa wunts sas gā kyādūq gwa sint_s Umpa kunts ūlāqī nītlā sint_s yekināyī glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk kā kükumāya sa kīsa a-ūms Ike-Gīkumī kunts Umpa: kunts eki-nātl ma unts ūlāqā nītlā kī sint_s nāhwā yāksum qīgīlas, kā wāk īda mī lāk sī kīs ākīla kunts yekī-nāyī yis sīs hīmunī sa wīwāk_wbazā lazē.

Wāh um ā hyints hwīlākula um nītlā sint_s yekī-nāyī lākunts Ike-Gīkumī, lā tints hī awīlas hī qīgīlī yīk gints gāk ik̄ kupīh īda kunts mūmul-kyālīs nāhwā zawē sī gākunts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklīlā kinātlīk̄ ek i wātl-dums, hī mīs kunts uk̄-kyālī kā nāhwē unts ek uk̄-īks da sū kā unts ūqīnāyīk̄ gla wunts bahwanāyī.

Hī mī sin lā gītl hawākulūkl, kwā nāhwek gūk
lā kwā hawākulazīk, kās numā-nāqila ūs gla wun
yisa ek-ya naukāyā lā kunts Umpa, kās nigīgāya
ūs gākun.

¶ *Numā kyälāyū ūlāqum, kā nigīgāyāyū sa gūk
kupa-īklilā, nāhwā klāgwītla.*

KUNŪH wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh klīqitl
tād kis tihyilē yūs kunūh kīsī kauklila kunūh lā
kāyās; kunklilī gānūh wūt-um lāskum i kunūh
nūs naukāyā: nīkyā kulī gānūhwā kis ek yūs
wātldum a, kīsī gānūh ukīs qayūs kunūh uksawā,
hī gā nūh la uksawanūh kīs lākī uk sū lāk, kāk
gānūh kīyoza mīg tlāhwī kunūh ukē kā ek: ā
kunūh Gīkumāyā wosātla la hyinūh-wāk gānūh
wīwūsilā kīg, wāk lā qāqilā kā nāhwē khālā matsīs
yekināyī Lūkl, itsī-stā mas la kā nāhwē zihyilas
naukāyī kā is yāksamī qīgīlās lākīs tihyilē ūs lā-
kis wātldum ūs, kā nigim ūtl-ts Jesus a gākunū-
hwāk gānūh nāhwīg bagwānum ā, wāk ida ga
Yūkl hinūm wāwāklas Ump, kā qīh ida ās wūtla
sī, nāukumh idā mas gākunūh kunūh nānākīgāya
Ukl kunūh wāwāsdum kla bī-bagwānum-kl.
Amen.

¶ *Kā Absolution, numū qälāyū um sa Lablād
glākūwātla; klāgwītł tsē mī da nāhwā bagwānum.*

KUNTS Tloqīmasa Ike-Gīkumī yīk Umpa sints

Gikumāya i Jesus Christ, kisa ā ehwil kā tlili sa yāksāmī bagwānum, he ā ayūtl kā bowe sī sīs yekīnāyī kās qilē : li nik kīs Ministers kā les itaul nīk kīs bībagwānum āks wāk idi kla kiyok widā mas kluk yekīnāyas kū māyātā lāk sīs qīgīlas : Yīks wākā ā kī da nāhwe lā aul māyātā sīs yekīnik dī, yīks lā i aul ūqisuk ekī wātldums. Wiga hyints hawāk-ulā kī, kā wāk idi sī klāyū kunts nīnaukāyīk glū kā za ve sī sīs Holy Spirita gākunts kā ekīs naukāya sī sints lāk qīgīlas ; glū kunts auli ek kunts wāwasdum kla bagwānum-kl ; kunts la mī klints lāk ekīkulasa sī, kā kīs kla lābā inūk-kl ; kā qīh ida as wūlas Jesus Christ kunts Gikumāya.

¶ *Ga mīs lā Amen ka ās-kl sa nāhwā bagwānum, glū lākā ūbāyā sa nāhwā hawāk-ulāyau.*

¶ *Ga mīs lā klākwālīla tsa Minister kās nīkī sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya, klāgwīl tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgīk.*

KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntlā hyīs Glikum ūs : gāk lā hyīs gīkāsa ūs : nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awīnagwīs, hī qīx i nānākīgā yātla ināyā kī lākā ikē awīnagwīs : zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nī-

nālāk : digiklilūdā kunūh yēkināyāk gānūh lēg
 digiklilūdūk yēkināyā sā yāksāmī gākunūh : qālā
 ekstū sunūh lākā tlālā-i kulē sā yāksāmī; au uma
 qāqila gākunūh lākā yāksāmī : kāk Sū ma ā
 kūs Gikumī sa ikē : Sū ma ik uknūgwādis nāhwā
 tlāhwāya : Sū ma ik umyākīdis, kā kīs kla lābā
 inūk-kl. Amen.

¶ *Lā ka ā nīk-kl.*

A Gikumī, ukukstinda gākunūh.

Nānākmi. Lāklinūh sumsi zilwākā klū-kl.

Labléd. A Ikē-Gikumī yihyilāla qāqilā gā-
 kunūh.

Nānākmi. A Gikumī, hānāqilā la gawāla gā-
 kunūh.

¶ *Ga mis la glākwālila tsa nāhwā bagwānum, lā
 klī da Labléd nīk-kl,*

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
 Holy Spirit a ;

Nānākmi. Hī qix i da gilgālis wūtla, kunts hi
 qix kwā nālāk, glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

Labléd. Zilwākāk dāk w lā kā Gikumāya.

Nānākmi. Yik Glikum a sa Gikumāya zilwākā
 sū kli.

¶ *Wa lā klīk dūnk-īdāyū-kl gāda kumtum.*

VENITE EXULTEMUS DOMINO. *Psalm xcv.*

KĪLA kunts dūnkūli kā unts Ģiyā : eki-kālā lā hyints as qāqila ināya sī gākunts.

2 Gāk lā hyints lāki kunts mūmul kyālī : glū kunts nītlī sunts ek-kusilā inā yints zilwākā kī.

3 Kā wālāzīnāyas qīxdum ā sints Ģiyā : wālas kād Gikumī ikyā kāwis nāhwā gī-gikumāya.

4 Yīk āyāsau sī dātlā kwā nāhwāk awināgwīs a : glū tlāhwāyāk sa na-ungēk hus um ka ā kī.

5 Kwā dums-hyīk hus um kī, kā iks hī ma ā ukē nūq wūtl tsūk : hī um ka ī āyāsau sī ukē nūq wūtl tsa lumhwāk awināgwīs.

6 Kīlā kunts umyāki : kunts klāk-wālītlī lāk nukumā litlas baqīlī nūqa unts.

7 Kāks hima ā Ģiyī kunts Ikē-Gikumāya : nū-gwā mī sints humgilā sū sī.

8 Kwā nālāk kāk dākw sū wūklilā lāk Kī : qālā pīsā mas kūs nī-naukāyīk hī qīx ī da yaīksām ūtla Kunts Umpā lākā lūblabis.

9 Yīks lā ūtlā sīs wī-ūmp wūtla ūs hawānī kulūtl Gākun : wāh ma ūtla la ūlūkl Gākun, glū dūkwā-klilākun qīgilas.

10 Mūskum gūs tauk unkīla ūtlik tlālāwil kulā matsūs gada līlqalāklik, lūtlīn nīk : klīqītl tūdīk dākwā ik lākīs nī-naukāyīk, kāks kīs dākwā ik kauklilā kun qāināyi.

11 Yikun nīk sa wūtla lākun yākyā yī : kā kīs dākwis la-ikl lākun hyūsidi.

12 Zilwākā lā k̄ā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

13 Hī qīx ī da gilgālis wūtla, kunts hī qīx k̄wā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Lā-kl le gī klī da Psalms lāk qayū kā uk āts. Lāk ūbāyā sa nāhwā Psalm, gla wī ūbāyā sa Benedicite, Benedictus, Magnificat, glū Nunc Dimittis nānikilāyū-kl.*

Zilwākā lā k̄ā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā ;

Nānākmi. Hī qīx ī da gilgālis wūtla, kunts hī qīx k̄wā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl kyākyāduq silāh id tsū klī numh idāla klilē lāk wātldum a sints Ikē-Gikumī. Yikī da kyākyāduqsila glāk wātla qikumātla lākā qazīt kās ekī wuglitā. Atlākāwī sīk, nīk glū lākī dunkula lāk Kwākwālā k̄ā kumdum glīkula sūs Te Deum Laudamus k̄ūk nīnālāk.*

¶ *Dok ga, gūlakāwī sa nāhwā Lesson nīk klī da Minister, Ga um gil bunda ā tsa — Chapter*

—, *glū* — verse sa — Chapter sa Kyāduq :
Atlākāwī sa nāhwā Lesson, Ga um wilbe sa
gāli Lesson, glū ātli Lesson.

TE DEUM LAUDAMUS.

ZILWĀKĀNŪHWŪKL A Gīkumī : aula ums sū um
 Ikē-Gīkumīs.

2 Wila um ga nāhwāk awināgwīs umyakūkl :
 Yūkl Ump hīmunīs um.

3 Sū um zilwākā sū sa ikyā kāwāyī : gla wa
 nāhwā hī gāk li.

4 Sū um nīk sū sa Cherubin gla wa Seraphin :
 hīmunātla ma,

5 Holy, Holy, Holy : Ik-Gīkumīs Ikyā-kāwī :

6 Kwā ikīk gla wa bunīk awināgwīs : kūtāk
 wālazā latsē sīs egālazī yūs.

7 Kā num-skumātla kyasū Mālūgwagiyū Apo-
 stles : zilwākūkl.

8 Kā numā-nautla es-ek Prophets : zilwākūkl.

9 Kā tlioloqimas wūtlas ni-naukāyī da Martyrs :
 zilwākūkl.

10 Kā ēk Church lāk ga nāhwāk awināgwīs :
 aulā-kulūkl.

11 Yūkl Ump : kiyos wilbīs wālazā lazī.

12 Kīs ekya ūs, hīga um Kwanūq ;

13 Gla wa Holy Spirit kā Hītlikulā inūk.

14 Sū um Gīkumīs egālazī : Yūkl Christ.

15 Sū um hīmunīs Kwanūqs : sa Umpa.

16 Yiks lā ūtlā kūs qāqilāh iduk bagwānum :
kīs wūtlis kiltas tukyēs sa kiyiāla.

17 Yiks lā ūtlā kūs tloq lāk qīmālas as wānum-
gīlā : lūtlis ukstūduk tihyilē sa ikē awīnāgwīs
kā nāhwa kīs wayūqisa.

18 Yiks qātla ā kūs lāk hītl kyūtl zanēs sa Ikē-
Gikumī : lāk egālazē sa Umpa.

19 Uqīs unūhwūkl gāk-kl : kās dādalitī klūs
gākunūh.

20 Hī mī sunūh lā gītl hawāk-ulūkl kās gawāla
ūsāk gās gin-ginānum gūs : yik gas lūtl gūs kil-
wānum yīsis tlāhwilā yūs ulqā.

21 Hūzukāyāyū lā hyinūh lākīs sāsūm ūs :
lākā ikē kā hīmunī sa.

22 A Gikumī qāqilā la gākunūh : wāk lā kgās
sāsūm gūs.

23 Ek lā dūqātla : glū dātla gākunūh hīmu-
nātla ma.

24 Kūk nāk-nākyāk : hwilākulā munūh hyās-
hyī lūkl.

25 Lā kā unūh umyākā kīs Glikum ūs : lāk ga
nāhwāk awīnāgwīs.

26 Wāk lā, A Gikumī : yāklau gākunūhwā
kwā nālā kunūb kīsī uk-īduk yēkināya.

27 A Gikumī wāk lā wosātlā nūh : wāk lā wo-
sātlā nūh.

28 A Gikumī gāk lā hyīs wīwākbazā lazē yūs

gākunūh : kā sīks hīga ma ā kūš unūh hīlikum a.

29 A Gīkumī sū mun hīlikātla yūs : qālā hyin ūzākā.

¶ *Wa lā-kl kyākyāduqsilāh id tsū klī da ūtlī
Lesson gāyūtl lākā New Testament. Atlākāwī
sīk, dunkīdāyū gāda kumdunk; kū is lāk la
um kyākyāduqsilā sū lākā Lesson.*

BENEDICTUS. *St. Luke i. 68.*

EK lā hyī da Gīyā yīk Ike-Gīkumīs Israel : kā
īks gāka ā nuhwāh id, kās itūklilīsīlāh idī kā is
sāsūm ;

Lāka ī ukūstaulīsāk tloqīmas hītlilāgīla kā
unts : lāk gūqā sīs hīlūbātlanayī David ;

Lākīs yākuḡālūm ūtla yīs sūmā sa esek pro-
phets : yīkī da qātlīla mūtlāks gilgālīsa ūtlāk sa
awīnāḡwīsīk ;

Hītlilāgīl lākunts hayūt : glū lāk ayāsau sa
nāhwe klīsīl gākunts ;

Kās nītlīs wīwākbazālazī lākunts wī-ūmp wūtlā :
glū kās mulqulī kīs aulakyāla ek māyāunq wā-
tldum gla wūtlī.

Yīkīs aulakīḡālūm ūtlāk Abraham kunts ūmp
wūtlā : kās zawī gākunts :

Kḡints lek qāqīla-āq lāk āyasau sa yāksamī
gākunts : kunts khātli kī kīyos kiluma ;

Krnts aēkyīlī glū kunts nānākaūsīla lāk ūqū-
māyas : kunts wāwāsdum kla bibagwānum-kl.

Keglātltis yūkl, Ginānum, glikād klis prophet
sa Hīnūma Ikyāla : kāsīks le klā kūs gālakumīkl
sa Ike-Gīkumī kās qātlātla masa ūsāk tihyile sī ;

Kā zaws kauklilāgītlāk hītlilā-gīla lāk lilqilā-
klayas : lāk ukūda īnī klā-kl yekīnāyas,

Kā wīwākbazālazes naukāyā sunts Ike-Gīkumī :
yīk nāhīda ās kla sa gāyānāqīla kla lākā ikyī
gāk-kl gākunts ;

Kā qukātlā kī da qisātle lākā pudikila gla wī
da gāgūmas as wānumgīla : kā kāyūdāl gākunts
lāk tihyiles khūqulā.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
Holy Spirit a ;

Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā
nālāk glū īs kla lā bā īnūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*

JUBILATE DEO. *Psalm c.*

YŪKL nāhwā awīnāgwīs ekikulā la lākā Ikē-Gīku-
mī : kīla lāk Kī dunqul ek-kusulā.

2 Kauklātālāk dāk w lā kā Gīkumā-yāks hī ma
ā Ike-Gīkumāyī : hī um baqīlī nūqunts, kīs glints
nūgwā, gin-ginānum untsasi, lā kā unts humgilā
sū sī.

3 Hāk dāk_w lā tī-tihyilē sī mūmulkyālāk :
zilwākā lākī, ek lā hyī k_ā īs watldum ūs āk Glikum
as.

4 Kā i da Gikumāyāks wīwākbusa ā, hīmunīs
mā i wīwāk_wuzā lazē sī : gla wīs wātldum i dūdi-
kyā wīs mā i qāsūlisila.

5 Zilwākā lā k_ā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla
wa Holy Spirit ā.

6 Hī qīx i da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k_wā
nālāk : glū īs kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nākyigālum klī da ūqiyālayau sa
Apostles yisa Minister gla wa wīla-īklīla glāk-
gla-witlā.*

Uqīs un kla k_ā Ikē-Gikumī yikā Umpā Tloqī-
mas a, uke nūq wūtla sa ikē gla wa bunīk awī-
nāgwīs. Glū Jesus Christ hīga ma Kwanūq sī
kunts Gikumāya, yikā iākā yūtla sa Holy Spirit,
māyūglum ūtl tsa kyiyāla Mary, tlālāwūtliil ūtl
lāk Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtl, wikyak
idūtl, glū wunumtīd tsū wūtl, lūtli bunistā lāk
uk-āsa sa tlilī ; kī da yūdūh pun hwās wūtla lūtli
glāk_wwilīs lākā tlilī, lūtli āikyaākā la īkl lākā ikē,
li qātā lāk hītli-kyūtl zanē sa Ikē-Gikumī yikā
Umpa Tloqīmas : hī mīs lā gēhīda ās klisī gāk-kl
kās dādālītī-kl k_ā qilā gla wa tlilī.

Uqis un kla kā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church; glū tlāhwilāpa ināyā sa es-eki, glū digiklilūd tsa wināyas yēkināyī; hī mī sints qilāh ida inī-kl itid-kl, hī mī sa lā kla hīmuūs qilā-kl. Amen.

¶ *Ga mīs lā numāgalilās-kl klāk-wālītla kās itidī hawāk-ulā; yikā Minister gil zāqila hāsila,*

Kā Gikumāya kupetla la hyi glūkdlākws.

Nānākmi. Gla wīs bahwanā yūs.

Minister. Wigā hyints hawāk-ulā.

Gikumī wosātlā la hyinūh.

Yūkl Christ, wāk lā gākunūh.

Gikumī, wosātlā la hyinūh.

¶ *Wa tā klī da Minister gla wī da bibagwānum nīk klī sa Hawākulāyau sa Gikumāya hāsila.*

KUNUH Umpa lākā ike, māyauntlā hyīs Glikum ūs: gāk lā hyīs gīkāsa ūs: nānākigī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qix i nānākīgā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnālāk: digiklilūdā kunūh yekināyāk gānūh lēg digikli-lūduk yekināyā sā yāksāmī gākunūh: qālā ekstū sunūh lākā tlālā-i kulē sā yāksāmī: au uma qāqila gākunūh lākā yāksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Labléd glāwītla nīk-kl,*

A Gikumī, gāk āklilāq lā hyinūhwā sīs wīwāk-bazā lazi yūs.

Nānākmi. Glū kās wākā ūs qāqilā gākunūh.

Labléd. A Gikumī, qāqilā la k̄ū Queen.

Nānākmi. Glū kās wākā ūs hūklila gākunū-hwāk gānūh lā nāhwik hawāk-ulūkl.

Labléd. Kūkzūdālā lākīs Ministers ūs yis egālazi.

Nānākmi. Glū ekikulā mas kīs dokuqūs sāsūm a.

Labléd. A Gikumī, qāqilā lā kīs sāsūm ūs.

Nānākmi. Ek la kīs līlqilāklā yūs.

Labléd. Nākulkulā masla gākunūh, A Gikumī.

Nānākmi. Keglāks kiyosa ī ūgwil ek dūkwātla gākunūh, hīga ma ā kūs, A Ike-Gikumī.

Labléd. A Yūkl Ikē-Gikumī, lāwē mas lāk nāhwā yāksūm lākunūh nī-naukāyī.

Nānākmi. Qālā uk-id kīs Holy Spirit a ūs gākunūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk-ulāyū ; k̄ū gālī k̄ū ī da nāla ; k̄ū mākilek k̄ū nākulkula ; k̄ū ātlākāwāyī k̄ū egālazi kunts ekī qilā. Wa yīkī da mātl ātlākāwī Hawāk-ulāyū kīs klāyū winūk, au um nīgum k̄ūk nīnālūk lākā kaāla ; nāhwā klāgwīt.*

Hawāk-ulāyū kā Nākulkulā.

A KUNŪH Ikē-Gikumī, Yūklāks uke nūqaāksnākul-
kula gīla, tlāhwilā nūq ka ās ekyikaula: yāklau-
la gākunūhwāk gānūh ginginānum i gūs, kunūh
kiyos i ūzamun-kās lāk nāhwā yāgātsi da klisila
gākunūh kunūh aulī hīlikātla sīs yāklautla ināyūs
gākunūh, kīs kitlilā sunūh kilum-lākā lāk nāhwā
ūzagīla gākunūh, kā Jesus Christ kunūh Giku-
māya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā Egūlazī.

A KUNŪH Tloqīmas Ikē-Gikumī Ump, wākātla
ā kūs gākunūh, gāk āklilā mas unūh lā kwā
nālāk; hīk sē umā hyī qix sīs yāklautla inā yūs
gākunūh; qālā hyinūh ukīda lākuk yēkināyā kwā
nālāk, hī mīs kunūh kīsī qēstā lāk nāhwā yāk-īda
ā sa, au umā hyinūh nāhwā qīgīlas nukutl-tawē
kīs aāksila inā yūs āk, glū kunūh hīmunātla mī
ukā nāhwā ek lākīs dūqātla inā yūs; wāk kā
Jesus Christ kunūh Gikumāyā. *Amen.*

¶ *Ga um lā dunkīda āsik.*

¶ *Wa lā-kl gada sikyāk Hawāk-ulāyau kyākyāduq-
silāh id sa wa, kū kīs lākī da Litany kyākyā-
duq-sīla sa wa.*

'Hawāk ulāyū kā ī da Queen.

KUNŪH Ikē-Gikumī Umpa, Ikyāla glū tloqimas, Gikumī sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um ākilelāk gīgakumāya: Yūklāks dūqākulā ākūs āk nāhwā bagwānum lāk ga nāhwāk awināgwīs: hawākulā-nūhwūkl kās wākā ūs-ākunūh [gikumāya Queen Victoria; kūtā mas lāki yis egālaze sīs Holy Spirit ūs, kā hīmunātla mī sī qīk-tautla lākīs naukā yūs, kā kāsīs lākīs tihyile yūs: zaw lāk yis nāhwe gāyūtl lūkl; ketla la hyī qilā; tloqimas la hyī lākā nāhwe klisilāk; hī mīs kā le-kl tsī lau-kl kā hīmunīsa ekikulasa; kā qīh ida as wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. Amen.

Hawāk-ulāyū kā ī da Royal Family.

TLOQIMAS Ikē-Gikumī, gāyūtl zau lats nāhwā egalazī, hawākulā-nūhwūkl kās ekila ūs āk Albert Edward Prince of Wales, Princess of Wales, glū nāhwē sāsūm sa Queen, gla wī da Governor-General: zaw lā nāhwā-kī yisīs Holy Spirit ūs; kīnum lā hyīs egalazī ūs lāh dākḡwuk; zaw lats nāhwā ekikulāyū lāh dākḡwuk; kās le klūs as lākīs hīmunīsa ūs gikāsa; kā qīh ida as wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. Amen.

Hawāk-ulāyū kā ī da Ministers.

YŪKL Hīmunīs Ump Ikē-Gikumī hīga ma ā kūs

ukē nūqs nāhwā wunwunhyis qāināya. Yālākā kūda kīs Holy Spirit a ūs yikā qaqlā kātla gilē lākunūh nāhwā Bishop gla wa Ministers gla wi da nāhwā ī-aāksīla sūk dākws: gākā kulā lā tsis himunātla mūs wāk-yū lāk dākwwuk. Wāk lā tsik A Gikumī kā Glikum as Jesus Christ yik qāqilē gākunūh. *Amen.*

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī sū um zaw gākunūhwā sa ēkya nauki kunūh numāh idī gāk hawāk-ulūkl, yiks nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpikū nāhwā-kl lākīs Glikum ūs, lā klis zaw klis uk-kyāla sū klas: Wāk-īda ga yūkl Gikumī yisunūh hawāk-ulā sa wā, kā nāhwē ek kā unūh: kauklilā mas la gākunūh lākḡwā awināgwīs-ik kunūh kauklilī kīs aulā yūs wātldum, glū kās wāk-īdī klūs gākunūhwās himunīs qilā lākā Ike awināgwīs. *Amen.*

2 Corinthians xiii. 14.

WIGĀ hyī egālaze sints Gikumāyī Jesus Christ, glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wi da Holy Spirit kupētla gla wunts himunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um qilbū ā tsa qūyayaīlas kū ī da Hawāk-ulāyau kū kaāla.*

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA
HAWĀKULĀYAU KĀ ZĀQĀ.

¶ *Lākī da gālābāyī sa hawāk-ulāyau lā zāqā, lā klī da Minister kyākyādūq silā kluk gāyūtl lāk ga.*

GIL mā ī da yāksāmī bagwānum qātl kīs yekīnāyī kīs qīgīlas, kās ukī kī da ekī la mīs qāqila āqilā-kl kīs bahwanāyī kā qiles.—*Ezekiel xviii. 27.*

Ulāqun klasin yekīnāyī, la mī sin hīmun pātl taula umk.—*Psaln li. 3.*

Qulāklāla kīs kukumāyūs kā un yekīnāyī, glū kās dīgiklilūdā ūsā kun nāhwā yāksun qīgīlas.—*Psaln li. 9.*

Qāpālā kīs naukā yūs, qālā hyī glātl hī dīs qītlqela yūs, glū kās qestā ūs lākā Ikē-Gīkumī kīs Giya ūs : kā is kūtā ā kīs egālaze gla wīs wīwākbazā-laze, kīsā ā hānāqilāks yākilīsa ā, glūks kiyosa ā numāhyis wut īs ekilā lazē.—*Joel ii. 13.*

Māyātāk dāk_w lā gā ; kā i da Gikāsa sa ike awināgwis uks la mā ik̄ ihyātlā.—*St. Matthew* iii. 2.

La mun glāk_wid-kl, kun lā un lāk un Umpa, la mī sin nīk-kl kī, Ump, hātīlī ga sa yāksamī lūkl, kīsī gin hītlū glīkāds kwanūq ūs.—*St. Luke* xv. 18, 19.

Gil mī lāk gints nīk lāk gints kiyos īg yekī-nāyī klīlqālā lāk tints : gil um lāk wī sints ūlāqā lāk nītlā sints yekīnāyī, lā klī aulā mas-kl kīs wātlduma, dīgīklīlūd-kl kunts yekīnāyī glū lāwē mas klā kā nāhwā kīs ek gākunts.—1 *St. John* i. 8, 9.

YUKL nātl numwiyūt nīk sa wunts sas gā kyādūq gwa sints Umpa kunts ūlāqī nītlā sints yekīnāyī glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk kā kūkumāya sa kīsa a-ūms Ikē-Gīkumī kunts Umpa : kunts ekinātl ma unts ūlāqā nītlā kī sints nāhwā yāksum qīgīlas, kā wāk īda mī lāk sī kīs ākīla kunts yekīnāyī yīs sīs hīmunī sa wīwāk_wbazā lazē.

Wāh um ā hyints hwilākula um nītlā sints yekī-nāyī lākunts Ikē-Gīkumī, lā tints hī awilas hī qīgīlī yīk gints gāk ik̄ kupīh īda kunts mūmul-kyālīs nāhwā zawē sī gākunts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklīlā kinātlik̄ ek ī wātldums, hī mīs kunts uq-kyālī kā nāhwē unts ek uq-īks da sū kā unts ūqīnāyīk gla wunts bahwanāyī.

Hī mī sin lā gītl hawāk_w-ulūkl, kwā nāhwēk gāk

lā kwā hawākulazīk, kās numā-nāqila ūs gla wun
yisa ek-ya naukāyā lā kunts Umpa, kas nīgīgāya
ūs gākun.

¶ *Numā kyälāyū ūlāqum, kā nīgīgāyāyū sa gāk
kupa-īklilā, nāhwā klāgwītla.*

KUNŪH wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh kliqitl
tūd kīs tihyilē yūs kunūh kīsī kauklila kunūh lā
kāyās; kunklilī gānūh wūtl-um lāskum ī kunūh
nūs naukāyā: nīkyā kulī gānūhwā kīs ek yūs
wātldum a, kīsī gānūh ukīs qayūs kunūh uksawā,
hī gā nūh la uksawanūh kīs lākī uk sū lāk, kāk,
gānūh kīyoza mīg tlāhwī kunūh ukē kā ek: ā
kunūh Gikumāyā wosātla la hyinūh-wāk gānūh
wiwūsilā kīg, wāk lā qāqilā kā nāhwē khālā matsis
yekināyī Lūkl, itsistā mas la kā nāhwē zihyilas
naukāyī kā is yāksamī qīgīlās lākīs tihyilē ūs lā-
kīs wātldum ūs, kā nīgim ūtl-ts Jesus a gākunū-
hwāk gānūh nāhwīg bagwānum ā, wāk ida ga
Yūkl hinūm wāwāklas Ump, kā qih ida ās wūtla
sī, nāukumh idā mas gākunūh kunūh nānākīgāya
Ukl kunūh wāwāsdum kla bi-bagwānum-kl.
Amen.

¶ *Kā Absolution, numū qālāyū um sa Lablēd glā-
kwātla; klāgwītł tsē mī da nāhwā bagwānum.*

KUNTS Tloqimasa Ikē-Gikumī yīk Umpa sints

Gikumāya ī Jesus Christ, kīsa ā ehwil kā tlili sa yāksāmī bagwānum, he ā ayūtl kā bowe sī sīs yekināyī kās qilē: ī nīk kīs Ministers kā les itaul nīk kīs bībagwānum āks wāk īdī kla kiyok widā mas kluk yekināyas kū māyātā lāk sīs qīgilas: Yīks wākā ā kī da nāhwe lā aul māyātā sīs yekinīk dī, yīks lā ī aul ūqisuk ekī wātldums. Wigā hyints hawāk-ulā kī, kā wāk īdī sī klāyū kunts nīnaukāyīk glū kā zawe sī sīs Holy Spiritā gākunts kā ekīs naukāya sī sints lāk qīgilas; glū kunts aulī ek kunts wāwasdum kla bagwānum-kl; kunts la mī klints lāk ekikulasa-sī, kā kīs kla lābā inūk-kl; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ kunts Gikumāya. Amen.

¶ *Ga mīs lā klākwālīla tsa Minister kās nīkī sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya, klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgīk.*

KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntlā hyīs Glikum ūs: gāk lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnālāk: dīgīklilūdā kunūh yekināyāk gānūl lēg dīgīklilūduk yekināyā sā yāksāmī gākunūh: qālā ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sā yāksāmī; au uma

qāqila gākunūh lākā yāksāmī: kāks Sū ma ā
 kūs Gikumī sa ikē: Sū ma ik uknūgwādis nāhwā
 tlāhwāya: Sū ma ik umyākīdis, kā kis kla lābā
 inūk-kl. Amen.

¶ *Lā ka ā nīk-kl.*

A Gikumī, ukukstinda gākunūh.

Nānākmī. Lāklinūh sumsi zilwākā klū-kl.

Labléd. A Ikē-Gikumī yihyilāla qāqilā gā-
 kunūh.

Nānākmī. A Gikumī, hānāqilā la gawāla gā-
 kunūh.

¶ *Ga mīs la glāk:wālila tsa nāhwā bagwānum, lā
 klī da Labléd nīk-kl,*

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā: gla wa
 Holy Spirit a;

Nānākmī. Hī qix i da gilgālis wūtla, kunts hī
 qix kwā nālāk, glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

Labléd. Zilwākāk dāk_w lā kā Gikumāya.

Nānākmī. Yik Glikum a sa Gikumāya zilwākā
 sū klī.

¶ *Lā-kl kyākyāduq sila sū-kl glū dunkulāyū da
 Psalms lāk qayū kā uk āts. Lā klā Lessor*

*gāyūtl lākā Old Testament lāk qayū kā uk āts.
Wa ātlākāwīk, Magnificat (yik kumdum a sī
da ek kyayāla Mary) Kwākwāla lāk gada.*

MAGNIFICAT. *St. Luke i.*

KUN baq-wunāyī wā'āsamas kā Ikē-Gikumī : lamisun ūhw-klaītl ekyikul lākun Ikē-Gikumī yik qāqile gākun.

Kā iks la-ā dūk-widuk : bunāla inaya sis hīlū-bātl-zānāyī.

Kā dok qāyābālā-kl lāq : nāhwā-kl klayūgwalisilā kla glīknlā-kl gākun klas eki.

Kā ī da Tloqīmasa yiks la wālāsīs qīh-īda asa gākun : ek-tī Glikuma sī.

Lī nītlas tlāhwāyā yisis ayāsū : lī gwītl-īd kā klilumka lāk ida nīnkyikī-yās nīnaukih dākwas.

Lī ukākūd kī da gīgakumāyī lākīs qīqātla-ās : kās ikīstundī kā bunātlāh dākw.

Yikā pūskā la kūtā mas uk yisa ek : likī da kīkayādī yālāk iduk lūpzau.

Lā gawālāk Israel kīs hīlūbātlzānāyī : kās mulqilā mī lākuk wīwāk-bazālazi.

Lākīs wātldum ūtla kunts wī-ūmp wūtla : lāk Abraham gla wīs uls kā hīmunātla um.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit a ;

Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk, glū īs kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*CANTATE DOMINO. *Psalm* xeviii.

DUNKULĀLA kā unts Gikumāya yis ātlā dunkulāyau : kā īks wun-wunhyisa-īs qih-īda-ās.

2 Yisis husmāki hitl-kyūtlzanī gla wis ekya ayāsū : la-loklā hī um la ekyūwī.

3 Kā Gikumāya khālā mātsīs qilāgila-yau : nītlā sīs egālazē kā dūqitl-umsa kīs kakauklaula gla wī.

4 Mulqila ā kīs wīwākbazā-laze gla wis aulādā-lazē kā gūqas Israel : lūk hēstālisīk awināgwīs dūk-wāklilāk qilāgila-yau sints Ikē-Gikumī.

5 Ek kusilāh dāk w la kā ī da Gikumāya : ekikulāk mūmulkyālāk silāk.

6 Zilwākā lā kā Gikumāya yisā dunkāyū : dunkīgī kā dunkāyū yis mūmulkyālē dunkulāyau.

7 Yis pīpūh-bāyaāq dunkāyau : ek-kusilāh dāk w la kā ī da Gīyā kā Gikumāya.

8 Wigāhyī dums-hyī hī-kyālā, glū nāhwā gīyimstālis lāk : kwā hēstālisīk awināgwīs glū nāhwā gūqil lāq.

9 Wigāhyī pīpātlilāgilis klākulā kīs ī-ayāsū, glū kā ī nuk-nugīs wigāhyī ek-kusau kā ī da Gikumāya : kā īks gākī kla dādalitā-kl kwā awināgwīs ik.

10 Yis egālazē dādālītā-kl kwā hestālīsīk : glu
bi-bagwānum yis numātlā-lazī.

11 Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla
wa Holy Spirit ā.

12 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā
nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Lī da Lesson gāyūtl lākā New Testament lāk
gayū kā uk-āts. Wa ātlākāwīk, Nunc Dimittis
(yīk kundum as Simeon) Kwākwāla, lāk gada.*

NUNC DIMITTIS. *St. Luke ii. 29.*

A Gī, wīga hyī gās hilūbātlzanī gūs ek um lā
mīk-īda : lākīs wātlidum ūs.

Kā gin kayākus gāks : lamīg dūk_wāklilāk gas
qāqilā gūs.

Yīk gās qātlilā mūtl gūs uke : gālākumālītsūk
nāhwāk lilqulāklayā.

Nāqātl kā nītl-īd kā ūgwūksa-māq : glū ekikum
ka ā sīs lilqulāklayūsi Israel.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
Holy Spirit a ;

Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā
nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*

DEUS MISEREATUR. *Psalm lxxii.*

KUNŪH Ikē-Gikumī woslāhyinūh : kās nīla ūsas qukātlē sīs kūkumāya yūs, kās wākā ūs wosunūh.

2 Kā kauglitl mī sīs qīxdum ūs lāk gāda bunik awināgwīs : kīs hitlamāzīnāyūs lāk gā nāhwāk lilqalāklayā.

3 Wigāhyī lilqalāklayī zilwākūkl, Ikē-Gikumī : kegl wigāhyī nāhwā lilqalākli zilwākūkl.

4 Wākḷāgā-hyī li-ulqalāklāyī ekīkagātl kās ekīkuli : kā is ek-inī klūsāk bagwānum lāk gāda bunik awināgwīs.

5 Wigāhyī lilqalāklayī zilwākūkl, Ikē-Gikumī : kegl, wigāhyī nāhwā lilqalākli zilwākūkl.

6 Wa lā-kl wīs glā gāda bunik awināgwīs gākā mas-kl kīs qākulā : wē lā klī da Ikē-Gikumī, ya um kunts nūsa Ikē-Gikumī lā-kl zaw-kl gākuntsā sīs ekilā-yau.

7 Kunts Ikē-Gikumāyī wāk-kl gākunts : lā klūk da nāhwāk awināgwīs umyākā-kl Kī.

8 Zilwākā lā kā Umpa, gla wa Kwanūqa : gla wa Holy Spirit ā.

9 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nīkyigātum klī da ūqiyālayau sa*

Apostles yisa Minister gla wa wila-iklila, glāk-gla-wītlā.

Uqis un kla kā Ikē-Gikumī yikā Umpā Tloqīmas a, uke nūq wūtla sa ikē gla wa bunīk awināgwīs. Glū Jesus Christ hīga ma Kwanūq sī kunts Gikumāya, yikā iākā yūtla sa Holy Spirit, māyūglum ūtl tsa kiyāla Mary, tlālāwūtli ūtl lāk Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtl, wikyak idūtl, glū wunumtid tsū wūtl, lūtlī bunistā lāk uk-āsa sa tlilī; kī da yūdūh pun hwās wūtla lūtlī glākwilīs lākā tlilī, lūtlī āikyaākā la ikl lākā ikē, hī qātlā lāk hītl-kyūtl zanē sa Ikē Gikumī yikā Umpā Tloqīmas: hī mīs lā gēhida ās klisi gāk-kl kās dādāliti-kl kā qilā gla wa tlilī.

Uqis un kla kā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church; glū tlāhwilāpa ināyā sa es-ekī, glū digiklilūd tsa wināyas yēkināyī; hī mī sints qilāh ida inī-kl itid-kl, hī mī sa lā kla himunīs qilā-kl. Amen.

¶ *Ga mīs lā numāgalitās-kl klāk-wālitla kās itidī hawāk-ulā; yikā Minister gil zāqila hāsila,*

Kā Gikumāya kupetla la hyī glūk dākws.

Nānākmī. Gla wīs bahwanā yūs.

Minister. Wigā hyints hawāk-ulā.

Gikumī, wosātlā la hyinūh.

Yūkl Christ, wāk lā gākunūh.
Gikumī, wosātlā la hyinūh.

¶ *Wa lā klī da Minister gla wī da bībagwānum
nīk klī sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya hāsila.*

KUNŪH Umpa lākā ike, māyauntlā hyīs Glikum
ūs: gāk lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs
naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qix ī nānā-
kīgā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw la
gākunūhwā kwā nālāk sipūh hēmāyā kūk nīnā-
lāk: dīgiklilūdā kunūh yekināyāk gānūh lēg
dīgiklilūdūk yekināyā sa yāksāmī gākunūh: qālā
ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sā yāksāmī: au uma
qāqila gākunūh lākā yaksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Labléd glāwitla nīk-kl,*

A Gikumī, gāk āklilāq lā hyinūhwā sīs wī-
wākbazā lazi yūs.

Nānākmi. Glū kās wākā ūs qāqilā gākunūh.

Labléd. A Gikumī, qāqilā la kā Queen.

Nānākmi. Glū kās wākā ūs hūklila gākunū-
hwāk gānūh lā nāhwik hawāk-ulūkl.

Labléd. Kūkzūdālā lākīs Ministers ūs yīs egā-
lazi.

Nānākmi. Glū ekikulā mas kīs dokuqūs sā-
sum a.

Labléd. A Gíkumī, qāqilā lā kīs sāsūm ūs.

Nānāk̄mī. Ek la kīs hīlqilāklā yūs.

Labléd. Nākulkulā mas la gākunūh, A Gíkumī.

Nānāk̄mī. Keglāks kiyosa ī ūgwil ek dūkwatla gākunūh, hīga ma ā kūs, A Ikē-Gíkumī.

Labléd. A Yūkl Ikē-Gíkumī, lāwē mas lāk nāhwā yāksūm lākunūh nī-naukāyī.

Nānāk̄mī. Qālā uq̄-id kīs Holy Spirit a ūs gākunūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk-ulāyū; kā gālī
kā ī da nāla; kā mākilek kā nākulkula; kā
ātlākāwāyī kā gawāla lāk nāhwā yilgwās lāk,
hī qetlaga le-gik.*

Kā mākilek Hawāk-ulāyū lākā zāqā.

A IKE GĪKUMĪ, gayānāqilats nāhwā ek wātlakutlā, nāhwā ek kwikāyā, glū nāhwā nukā qīgilasā; zaw lāk gas hīlūbātlzanī gūs yisa nākulkulā yikā kiyosā qih ida as zawēs gada awināgwīsīg; kā nāhwā mī; sunūh naukāyī qiktautlā lāk nānākī-gayā kīs wātladum ūs, glū kunūh ek-mī nukukātlā sīs yāklautlā ināyūs gākunūh lākunūh wāwāsdum kla bībagwānum-kl kā qih ida ās wūtlas Jesus Christ qāqilē gākunūh. *Amen.*

*Kā ātlākāwī Hawāk-ulāyū, kā gawāla kā ī da
nāhwā gāyālas lāk.*

NĀK-WĪDĀ mas lā kunūh pudikilā, wākā, Gikumī ;
glū kās wākā ūs yāklau-gākunūh lākā nāhwā
kīs nīna-im glū gāyālas lāk kwā hānūklīk ; kā
tlāhwilālazē sis hīga-ma ūs Kwanūqī qāqilē gā-
kunūh, yīk Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ga um lā dūnkīda āsik.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Queen.

KUNŪH Ikē-Gikumī Umpa, Ikyāla glū tloqīmas,
Gikumī sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um ākilelāk
gīgakumāya : Yūklāks dūqākulā ākūs āk nāhwā
bagwānum lāk ga nāhwāk awināgwīs : hawākulā-
nūhwūkl kās wākā ūs-ākunūh gikumāya Queen
Victoria ; kūtā mas lākī yīs egālaze sis Holy
Spirit ūs, kā himunātla mī sī qīk-tautla lākīs
naukā yūs, kā kāsīs lākīs tihyile yūs : zaw lāk
yīs nāhwe gāyūtl lūkl ; kitla la hyī qilā ; tloqī-
mas la hyī lākā nāhwe klīsīlāk ; hī mīs kā le-kl
tsī lau-kl kā himunīsa ekikulasa ; kā qīh īda sa
wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Royal Family.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī, gāyūtl zau lats nāhwā
egalazī, hawākulā-nūhwūkl kās ekīla ūs āk Albert
Edward Prince of Wales, Princess of Wales, glū

nāhwe sāsūm sa Queen, gla wī da Governor-General: zaw lā nāhwā-kī yīsī Holy Spirit ūs; kīnum lā hyīs egalazī ūs lāh dāk̄wuk; kās le klūs as lāk̄īs hīmunīsa ūs gīkāsa; kā qīh ida as wūtlas Jesus Christ k̄unūh Gīkumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Ministers.

YUKL Hīmunīs Ump Ikē-Gīkumī hīga ma ā kūs ukē nūqs nāhwā wunwunhyīs qāināya. Yālākā k̄ūda kīs Holy Spirit a ūs yīkā qaqilā kātla gīlē lāk̄unūh nāhwā Bishop gla wa Ministers gla wī da nāhwā ī-āāksīla sūk dāk̄ws: gākā k̄ulā la tsīs hīmunātla mūs wāk̄-yū lāk dāk̄wuk. Wāk̄ lā tsīk A Gīkumī kā Gīkum as Jesus Christ yīk qāqilē gāk̄unūh. *Amen.*

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQĪMAS Ikē-Gīkumī sū um zaw gāk̄unūhwā sa ēkya naukī kunūh numāh īdī gāk̄ hawāk̄ulūkl, yīks nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpīkū nāhwā-kl lāk̄īs Gīkum ūs, lā klīs zaw klīs uk̄-kyāla su klas: Wāk̄-īda ga yūkl Gīkumī yīsūnūh hawāk̄-ulā sa wa, k̄ā nāhwē ek k̄ā unūh: kauklilā mas la gāk̄unūh lāk̄wā awīnā-gwīs-īk̄ kunūh kauklilī kīs aulā yūs wātīdum, glū kās wāk̄-īdī klūs gāk̄unūhwās hīmunīs qilā lāk̄ā Ike awīnāgwīs. *Amen.*

2 Corinthians xiii. 14.

WIGĀ hyī egalazē sints Gīkumāyi Jesus Christ,
glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy
Spirit kupētla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um qilbā ā tsa qāyayaīlas kā i da Hawāk-
ulāyau kā zāqā.*

rist,
Holy
en.

wāk-

K A L I T A N Y .

KUNŪH Ikē-Gīkumī Umpā, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gīkumī Umpā, wāk-lā wosātlānūh.

2 Kunūh Ikē-Gīkumī yikā Kwanūqā yūklāks qāqila ik gākunūh, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gīkumī yikā Kwanūqā yūklāks qāqila ik gākunūh, wāk-lā wosātlānūh.

3 Kunūh Ikē-Gīkumī Holy Spirit gāyūtl lākā Umpā gla wa Kwanūqā, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gīkumī Holy Spirit gāyūtl lākā Umpā gla wa Kwanūqā, wāk-lā wosātlānūh.

4 Kunūh Ikē-Gīkumī, yūklāks yūdūqātla-ik numūq um Ik-Gīkumāya, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gīkumī, yūklāks yūdūqātla-ik numūq um Ik-Gīkumāya, wāk-lā wosātlānūh.

5 Qālā wāk ākīla kunūh yēkināyi glū yēkināyā sunūh wī-ūmp wūtlā, wāk-la wosātlānūh Gīkumī yik gānūh gin-ginānumī gūs lūtl gūs aītūklānum-ks gākā ūtlā kūs kilāgiq muqstau yinūh.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-īda gākunūh.

6 Wāk duh-īdā mas gākunūh kunūh dūqilī, qālā hyinūh ikyālāmas kunūh nī-naukāyī kunūh kīsī yālākātla sunūh yālākātla-yū lā-kā, glū kunūh kīsī au um hītlukstal nīk tlāhwilā-nūqūs, glū kunūh kīsī klīsīlā-pā, kās au ma ūs ek um zaw sa ek-yā naukī gākunūh kunūh tlāhwilā-pī,

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-īda gākunūh.

7 Kunūh kīsī autlitā, glū kunūh kīsī uk kā nāhwā ūgwil yāksūm qīgīlas a, glū kunūh kīsī qayūsātla lāk gāda bunīg awināgwīs, hī mīs kunūh kīsī suqzā lākunūh naukāyāks muhwila ā kīs mūtli yik tlāla-īkulyaus satan,

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-īda gākunūh.

8 Lākā yāksamī nālā, gla wa nāhwā zīzāk-kūlumā, gla wunūh nāhwā tlālāwotlilās,

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-īda gākunūh.

9 Lākī da wīwūsilāka ā sunūh, hī mīs kunūh hītlilī-kl lākā ātlulks-dī kla nālā-kl yikā dādālītāh dum klā,

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-īda gākunūh.

10 Wāk-la hūklīla gākunūh kā ekī sīs yāklautla inayūs gākunūhwāk gānūh nāhwīg sāsūm ūs lāk gā nāhwāk līlqilāklaya.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

11 Wāk ek dūqātla kīs hīlūbātlanāya-us ī Victoria kunūh gīkumāyā kā tlāhwilā nūqīsī yūs.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

12 Wāk kauklātla mas kīs nāhwē yūs Ministers

kā aulā-kyālis kauklilā kīs Wātldum ūs, kā nītlī sīs lākīs nāhwā qāyīlēlas gla wīs lā-ināyī gliks-ālas.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-lā hūklīla gākunūh.

13 Wāk ek dūqātlāk nāhwā līqilāklayā kā kīs is kūmātlilā, kā au mīs ek um num skum i naukāyas kās ekī.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-lā hūklīla gākunūh.

14 Wāk gawāla hīmunātla um gākunūh kunūh tlāhwilā nūqa ūs, wāk is qātl āligindāla kīs zawyūs ek naukī gākunūh kunūh ek mī hūklilā kīs Wātldum ūs kunūh nānikigā yīk, glū kunūh aulī uk-īksduk, kunūh hīmunātlā mī kād tlāhwilā nūqīs, glū kunūh nilāsī sa nāhwē egālazī gāyūtl lākā Holy Spirit.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-lā hūklīla gākunūh.

15 Wāk nākistā mas kī da nāhwē kliqā lākīs kliqāsī kā naukumhidīs, wāk kād gawāla kā nāhwē wēklīmats naukāyī kās ekī, glū wāk dāgūstau lī sā kā nāhwē itākulā kā glākwilīs is, hī mīs kās wāk-īda ūs qīkākūduk satan gākunūh kā lēs bunā kāwī sunūh gūgwāyū.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-lā hūklīla gākunūh.

16 Wāk ekil-kulā kā nāhwē zih-kā gla wa nāhwā tlālawotlilā, wāk gawālāk kā kīs is kunklil yēkilkulā.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

17 Wāk ek dūqātlāk nāhwā gīnginānum kīyos

gīga-ūtl-nūqā gla wa nāhwē kiyos glīglaglaula
lāk gāda nāhwāg awīnāgwīs.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

18 Au um ā wāk digiklilūduk qīgīlasa sē yā
sāmī gākunūh, yīkī da nāhwē mīklā, gla wā
yākpākstē, gla wa nāhwē wūtl-um klīsila gākunūh;
kās qestā masa ūs āk nī-naukāyas lūkl, kā
īsīs hī qīgīlī.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

19 Wāk-lā gākunūh kunūh aulī māyātā sunūh
nāsī klīqas lūkl, glū wāk digiklilūd kunūh yēkināyī.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

20 Wāk-lā tsīs Holy Spirit ā ūs kā hītlā gākunūh
kunūh ekī bi-bagwānum kīs qayūs kunūh
qīxdum lākīs Wātldum ūs.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

Yūkl Kwanūq sa Ike Gikumī, wāk-la hūklīla
gākunūh.

Yūkl Kwanūq sa Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

Yūkl Lāmādū sa Ikē-Gikumī, ukūdēk yēkī
nāyas gāda awīnāgwīs ik;

Wāk-īda gākunūh.

Numāzāqila.

Yūkl Christ hūklīlā la gākunūh.

Gikumī wāk-la wosātlānūh.

Yūkl Christ wāk-la wosātlānūh.
Gikumī wāk-ida gākunūh.

KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntla hyīs Glikum
ūs: gāk lā hyīs gikāsa ūs: nānākigi sū lā hyīs
naukā yūs lāk ga bunig awināgwīs, hī qix ī nā-
nākigā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw la
gākunūhwā kwā nālāk sinūh hemāyā kūk nī-nā-
lāk: dīgiklilūdā kunūh yēkināyāk gānūh lēg
dīgiklilūduk yēkināyā sā yāksāmī gākunūh: qālā
ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sa yāksāmī: au uma
qāqilā gākunūh lākā yāksāmī. Amen.

Labléd. A Gikumī, qālā hī qīgila gākunūhwīs
qīgilas lākā ūs gākunūh kā unūh yekīnāyī.

Nānākmi. Qālā hyī kād kikāsikā gākunūh kā
unūh yāksāmī qāināya.

Wigā hyints Hawāk-ulā.

A Gī, wīwākbus Ump kīs wīgilizuq sa zihyilēs
naukā-yī kā is yākinīk di: wāk-la wosātlā sunūh
hawāk-ulā inā yūkl, lā nāhwī ganūh tlālāwotl-id
lākunūh nāhwā tlālāwotlila sa; wāk-la hūklila
gākunūh, kā kiyok wīdī sa nāhwā yāksam ukēs
Satan gla wa bagwānum kunūh ūzaka ās lāk, wāk
sis egālazi zī kyāsa ūs gākunūh, kiyok wīdā mas-
uk kunūh kiyosī-k-gānūh gin-ginānum ī gūs yil-
gwās lāk nāhwā yākinī gākunūh kunūh himunātla

mī mūmulkyāla sis qixdum ūs gākunūh, glū kunūh himunātla mī zilwākūkl Ump lāk Glikum as de Christ kunūh Gikumāya.

A kunūh wiwākbus Umpa, gūhwid gākunūh, kās qāqilā ūs gākunūh.

Zilwākā lākā Umpā gla wa Kwanūqā gla wa Holy Spirit a ;

Nānākmi. Hī qix ī da gilgālis wūtla, kunts hī qix kwā nālāk, glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

Yāklaula gākunūh lākā nāhwā klisila gākunūh, A Christ.

Wāk lā dūqātla kunūh tlālāwūtliā ināyi.

Wos lā tsunūh nāhwā zihyil ninaukāya.

Wāk ida digiklūdūk yekināyas gas sāsūm gūs.

Ek um a wāk hūklilā kunūh hawāk-ulā inī.

Yūkl Kwanūqs David, wāk ida gākunūh.

Wigā himunātla um wāk hūklila gākunūh, A Christ.

Wāk lā hūklila gākunūh, A Christ ; wāk lā hūklila gākunūh, A Gikumī Christ.

Labléd. A Gikumī gāk lē hyis wiwākbazā lazi yūs gāk-āklil gākunūh.

Nānākmi. Yik gānūh hilikuli gūs.

Wigā hyints Hawāk-ulā.

WĀK la gākunūh A Ump kās wākā ūs wosatlas gānūh ninauki gāks weklimas ik, wāk la qisdā

mas hā nāhwā yāksūm gākunūh, wāk la hyi kād
 gīgāi-kulā mas gākunūhwā sīs wiwākbazā lazi
 yūs kunūh mulqātlik lākunūh nāhwā tlālāwotlilā
 sa, hī mīs kunūh isī qātl umyā-kulūkl lāk Glikum
 as Jesus Christ, yik qāqilē gākunūh. *Amen.*

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQIMAS Ikē-Gikumī sū um zaw gākunūhwā
 sa ekya nauki kunūh numāh idī gāk hawāk-ulūkl,
 yiks nikya ūtlā kūs gil nāhwā mī kli mālūqa glū
 yūdūqa kāpikū nāhwā-kl lākīs Glikum ūs, lā klis
 zaw klis uk-kyāla sū klas: Wāk-ida ga yūkl
 Gikumī yisunūh hawāk-ulā sa wā, kā nāhwē ek
 kā unūh: kauklilā mas la gākunūh lāk wā awinā-
 gwīs-ik kunūh kauklilī kīs aulā yūs wātldum, glū
 kās wāk-idī klūs gākunūhwās hīmunīs qilā lākā
 Ike awināgwīs. *Amen.*

2 Corinthians xiii. 14.

WIGĀ hyi ēgālazē sints Gikumāyī Jesus Christ
 glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy
 Spirit kupetla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um wilbē sa Litany.*

NUKĀH ĪDĀTLA WĀTLDUM
SINTS IKĒ-GĪKUMĪ.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī, Yūklāks kiyosa ik
tlāmātl lāk nāhwā nī-naukāya, lāwūdāk nāhwē
yāksum lāk gānūh nī-naukik yisis Holy Spirit
a ūs, kunūh aulī tlāhwīla nūqūs, glū kunūh aulī
zilwākā kis ek yūs Glikum ā, kā qih ida as wūtlas
Christ kunūh Gikumāya. *Amen.*

¶ *Klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum, numūq mī
da Lablēd glākwātlā.*

Minister.

Nik wūtlints Ikē-Gikumīs gāda wātdumk nikyā ;
Nūgwā-um Giyā Gikumā yūs, kis klis uknūgwād
klis ūgwilā klā Gikumī-kl gākun.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh,
suqzā mas lāk gānūh nīnaukik kunūh ākilik gās
wātdum gūs.

Minister. Kis klis kiqilā-kl kās ukūs, kis kād

nānāk̄ zawāk̄ gāyūtlā lākā iki gla wi gāyūtlā
lāk̄wā bunik̄ awināgwis glū gāyūtl lākā lāk̄wā
wāp̄ ik̄ bībunā kāwāya, kis klisklā kwālis-kl kā i,
kis-kl kād̄ umyākā kluk: kā un yin klāk̄ gin
Giyik̄ Gikumā yūs klīklakāsik̄ Gikumāyā, gāk̄
nāhwā-kl k̄ā un lāk̄ yēkināyā sa wi-ūmpī lākā
sāsūm̄ ī lāgā ākl lākā yūdūh glū ma mū la ātl
bagwānum sa klīsīlāk̄ dāk̄wī gāk̄un, lā-kl k̄ā un
nītlā-klts wīwāk̄bazā-lazī lākā lūk̄-lūk̄wā klā lāk̄
dāk̄w k̄ā tlāhwilā nūqā un, gla wā ākīla k̄un
wātldum ī.

Bibagwānum. Gikumī, wākātālā la gāk̄unūh,
suqzā mas lāk̄ gānūh nīnaukīk̄ kunūh ākīlik̄ gās
wātldum gūs.

Minister. Kīs klis uk̄ kluk̄ Glikuma sa Giyā
kīs Gikumā yūs wūtlmā, kā ī da Giyā kīsī kla
nik̄ kluk̄ kīs yāksūm̄ kī da uk̄ klāk̄ Glikum
as wūtlmā.

Bibagwānum. Gikumī, wākātālā la gāk̄unūh,
suqzā mas lāk̄ gānūh nīnaukīk̄ kunūh ākīlik̄ gās
wātldum gūs.

Minister. Mulqātālā la kās aēkilā ūs ā k̄ā Sab-
bath nālā; kuklā pun hwas klis iāk̄ulā-kl uk̄is
nāhwē yūs uk̄ sa wālā sā, lā glā tī da aglabū pun
hwāzunk̄ Sabbath tsī da Giyā kīs Gikumā yūs,
hī mī sis kīyos dum-kl iāk̄ula sū nūq-kl lāk̄ nāhwā
iāk̄ināyā, yūkl, gla wis bagwanum ūs k̄wanūqa
gla wis zadāk̄ ūs k̄wanūqa kīs hīlūbātī zānāyūs kīs

gilgāūmas ūs gla wī da bagwānum gayūtl lākā
 ūgwila lilqa-lāklaya kā gaiklilā lūkl, kā iks kuklā
 pun hwāsa ūtlī da Giyā la ūtla ukē nūq sa ikē
 awināgwīs gla wa bunik awināgwīs, kwā dumshyik
 gla wa nāhwā hī gāk li, wa lūtl hyūs-īd kā aglabū
 pun hwas nālā hī mīs lāgītl wūtl tsi da Giyā ekilā
 kā aglabū pun hwas nālā, māyāhyilā kā āk.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā lā gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākilik gās
 wātldum gūs.

Minister. Māyāhyilā lā kīs ūmpūs gla wīs
 abumpūs kās kētla ūs bagwānuma lākwā awinā-
 gwīs ik, yik zaw yā sa Giyā kīs Gikumā yūs lūkl.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākilik gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis kilākyā-kl.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk ganūh nīnaukīk kunūh ākilik gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis gilūkla kluk zadāk.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākilik gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis gilūklā-kl.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh,
 suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākilik gās
 wātldum gūs.

Minister. Kīs klis lēlēla-kl nānīlīlēla-kl klī-
lqāla-kl tsīs bahwitē yūs.

Bībagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākīlīk gās
wātldum gūs.

Minister. Kīs klis awulkulā-kl lāk gūqa sīs
bahwitē yūs, kīs klīs awulkulā kluk kunuma sīs
bahwitē yūs, kīs kāk āk hīlūbātl zānā yas, kīs kāk
āk gilgāūmas as, kīsuk nāhwā husuk.

Bībagwānum. Gīkumī, wākātlā la gākunūh,
glū kyāti dīs nāhwāk wātldum ūs lāk gānūh
nīnaukīk, wākā.

¶ *Hawāk-ulāyū kā i da māyātā sīs yekīnāyī.*

I.

QIKUMH idā mas la gākunūh lūkl, A ek Gikumī kunūh qēstī lūkl, wāk la ek kīs sāsūm ūs kā lā māyātā hawāk-ul qīkumātl lūkl. Kā sīks wīwākbusā ik kūtāk wīwūzizā-lazē, wākātla ā kūs wosātlānūh kunūh yāhyiwāzīsī qilā yīks lā nāhwā mī lāk ā kūs ānākyilā lāk gākunūh kā unūh yāgyasūkl: yīks gīga-īkula ā kūs āk wosātlē nūh, wāk la wosātlā sīs kilwānum ūtlūs ēk Gikumī, wāk lā hūklīla gākunūh, kīyosa ās numāhyīs wut sīs ekilā lazī yūs, ek la dūqātla gākunūh wākā, kā qih ida ās wūtlā sīs Kwanūqa ūsī Jesus Christ kunūh Gikumāyā. *Amen.*

II.

A YÜHL Tloqīmas Ikē-Gikumī wīwākbus kād Umpa, wosātla ā kūs as nāhwā bagwānum ā, kīs kād yāksāmis naukā yūs kā gās nāhwūtl gūs

ukā-y
ukāk
yēkinā
qālā w
yūs, w
gānūh
sunūh
tsīs bī
wīwāk
kumī,
wāk y
hyī k
yākya
sunūh
gākun
kupētl
wūtlās

WIGĀ
Gīkun
Christ
Ikē-G
Holy
mīs g

ukā-ya, kīsa ā kūs nik kā tlili sa bagwānum k̄a
 uk̄ak̄ yēkināyī, auma ā kūs nik kā bowē sī sīs
 yēkināyī kās qāqila-āqī; wosātla umā hyinūh,
 qālā wāk̄ ākila kunūh nīkyā-kulā ināya kīs naukā
 yūs, wāk̄ la dādāla gākunūh, kās hitlil-kulā ūsāk̄
 gānūh nīnaukīg yīk̄ gānūh wīwūsīlāki gānūhwā
 sunūh yēkināyī: hīmunātla mī klā kūs wosātla-kl
 tsīs bī-bagwānuma ūs kāk̄s hīga ma ā kūs uk̄ āts
 wīwāk̄-bazā-lazē; wīgā wāk̄ wosātla nūh ek Gī-
 kumī, wāwāklātlā lā kīs kilwānum ūtlūs, qālā
 wāk̄ yāksūmh-id kīs sāsūm ūs k̄a yāksāmī, qālā
 hyī kād wāk̄ hayūlis tlāwis gākunūh kā unūh
 yākyau-yī: aulā mas la māyātā mas gākunūhwā
 sunūh kīs ek qaināyā, hī mīs kās yihyilā ūs giwālā
 gākunūh lāk̄wā awināgwīs ik̄ kunūh lamī klinūh
 kupētlā-kl glūs lāk̄ā ikē awināgwīs kā qih ida ās
 wūtlas Jesus Christ kunūh Gīkumāyā. Amen.

III.

Wīgā hyī da nākulkātlāgilē-egālazī sints Ikē-
 Gīkumī, yāklau k̄unts nī-naukāyī lāk̄ Jesus
 Christ k̄unts Gīyā; hī mī sī ekilā ināyā sints
 Ikē-Gīkumī, k̄a Umpa gla wa K̄wanūqa gla wa
 Holy Spirit gāk̄ gāk̄unts, glū k̄a hīmunāla klilā
 mīs gāk̄unts. Amen..

¶ *Ga un wilbē sa Hawāk-ulāyū.*

¶ *Hawāk-ulatory kā nāhwā qēta āts bagwānum, kā nīgim yiks kisa i da Litany nīgim a.*

A KUNŪH Ikē-Gikumī, yūklāks baqilī nūqa ūtlā kūsunūh, sūmīs yāklautlā gākunūhwāk gānūh nāhwīg bagwānumā; lamunūh hawāk-ulūkl kunūh qetla ās gānūh nāhwīg bagwānumā, kās wākā ūs khākhūklā-matsīs tihyile ūs gākunūh, y' qāqilātla ināyūs āk nāhwā lilqilāklayā. Hīmasunūh awil hawāk-ulā gītlūklī da Catholic Church lāk nāhwā awināgwīs; kā ekīs aāksilā sū sīs Holy Spirit a ūs, kā kāyūdāla sawī sa nāhwe nīk Christian lāk tihyiles aulā, glū kā dātli sīk ūqizā-lazī numskum is ek nīnaukīs, glū kā ukē sī kā nukā qīgīlas. Wa hīum kaā wī sunūh hawāk-ulā gītlūklī da nāhwe zihkhā, gla wī da nāhwe zihyilās naukāyī, gla wā nāhwe tlālāwotlil; [** hīmī sunūh hīnūma hawāk-ulā gītli* * Ga um nī-
da nīkya kunūh hawāk-ulī kā ī] kās gimk yīks la ī
wāk idā ūs ek idāmasuk nīnaukīh da numūqī nīk
dākwās lāk nāhwā uk-īksdasūh dākwās; kās hawāk-ulā
tloqātlā masuk lāk tlālahwīlas dākwās, gītli sa kupa-
īklilā.
glū kās ek ma ūs hīttsistunduk lāk zihkūlumh
dākwās. Ga munūh hawāk-ulā sūgw kā qih idā
ās wūtlas Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Numākyālāyū Mūmulkyālāyū.*

KUNŪH Gīyā Wīwākbus Unpā, kunūh isī wis mū-

mul kyālā sīs wākātla inā yūs gākunūh, kilākyāsla
 hyis nāhwē yūs egālazī gākunūh, gla wīs tlāhwilā
 nūqinā yūs sunūhwāk gānūh nāhwik bagwānum
 a; [** hīmī sunūh hīnūma mūmul kyāla* * Ga um nī-
gītli da le nīk kās kilākyas-kī kū is gimk yīks la ī
lāinā yūs wāk-īdih dāk-wuk.] Kilā- da numūq ha-
 kyaslā hyinūh gāk ināyī bagwānum a, wāk-ulā gītli
 hīmīsīs yāklautla inā yūs gākunūh, nīk kās mū-
 hīmīsīs nāhwē yūs wāk-yū gākunūh: hī tā nūh mul kyālī.
 awil mūlūlum is naukīzī kyāsā ūsīs tlāhwilā nūqinā
 yūs sunūhwāks, lā ūtlā kūs itistund gākunūhwā
 sīs numūq ma ūs Kwanūqī Jesus Christ kunūh
 Gikumāya: Kilā-kyaslā hyis la inā yūs khālā
 mazā tihyilē lā la ā lākā ikē awināgwīs, hī mīs kā
 unūh lē kauglitl qīxdum-kl lāk ī; wāk lā mul-
 qumātla mas gākunūhwā sīs nāhwā yūs wāk-yū
 gākunūh, kunūh aulī mūla's, glū kunūh aulī zilwā-
 kūkl; kā ekī sunūh kē-nāqila ināyī lākīs dūqātla
 inā yūs gākunūh. Wāk-la hūklilā gākunūh, kā
 qīh ida as wūtlas Jesus Christ yīk umyāk idē
 glūs gla wa Holy Spirit kā kīs kla lābā inūk-kl.
Amen.

DUNKULĀYŪ.

I.

- 1 JĒSUS qāqilā-kl gākun
Kāks tliā ūtl kā un.
- 2 Tlāhwilā nūqun klas JĒsus
Kāks gāla ūtl tlāhwila nūqun.
- 3 Hīmunātla mā ī JĒsus
Dūqila gākun.
- 4 Hīmunātla mā ī JĒsus
Nahwātla gākun.
- 5 JĒsus qāqilā-kl gākun
Kāks tliā ūtl kā un.

II.

KUNTS Umpa lākā ikē baqili nūqunts : gla wā
nāhwē kunts dūqitl.

2 Baqilāya ūtl gintsā sunts Umpa : kunts
tlāhwilā nūqa-untsa si.

3 Kunts Tloqīmas Umpa lākā ikē : kūtā kīs egālazī.

4 Kīsī gints dūqilā kunts Umpa lākā ikē : lī dūqilā gākunts.

5 Kauklilā kunts nāhwā uksawā : gla wunts nāhwā wātldum a.

6 Kauklilā munts Umpa kunts nāhwā uk-īksda sawā : gla wunts nāhwā ninkikayā.

7 Kunts Umpa lākā ikē : himunātla um tlā-hwilā nūqunts.

8 Zilwākā lā kā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

9 Hī qix ī da gilgālis wūtla, kunts hī qix kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

III.

LA mun glākwid-kl la mun glākwid-kl, kun lā un lākun Umpa, la mi sin nīk kla kī; Ump, Ump, hātīlī ga sa yāksamī lūkl, kīsin hītlū glīkāds Kwanūq ūs, aulaga umā hyin hīlūbātl zanā yūs. La mun glākwid-kl, la mun glākwid-kl, kun lā un lākun Umpa lākā ike.

IV.

1 JESUS CHRIST tīlī ūtl kā un
Wāk-la gā hyin wunh-id lūkl,

la wā

kunts

Wāk-la hyī da wāp gla wa ulqā
 Wāwē lūtl lāks ūnūza yūs
 Putidāyūs gin yēkinig
 Glū kā qāqilā gākun.

2 Kīsa i hī din iākulāyī
 Hitltuda lāk kīs wātldum ūs
 Wāh mī lāk gin is lāk hyūshyūsālāk
 Wāh mī lāk gin kīs lāk kluḵkluḵālāk,
 Kīs tā qunā lāk kun yēkināyī
 Hīga ma ā kūs un Nālā-kl.

3 Kīyos i gin da-āq gin gāk-ig
 Aumī gin kākulpāl lūkl,
 Kānālī gin gāk kun kāk-zauya
 Wiwūsilāki gin qīkumātl lūkl
 Tikyī gin naukiḡ gākītl lūkl
 Zūk-wīdaga gākun ā klin tliā.

4 Kgin hāsdihyilā mā wis glig
 Kunklū putlumh īda klū
 Kunklū lā-kl ikyūtlilā-kl lāk ikī
 Dūqilā klūkl lāks dādālīta ās kla ūs
 Jesus Christ tliil ūtl kā un
 Wāk-la gā hyin wunh-īd lūkl.

V.

1 KUNTS Ump gla wis Kwanūq gla wa Holy Spirit.
 Yūdūqātlāks numūq ma ā

Kā qā'isā himunis-um-kl
Ka kīs kla lābā inūk-kl.

- 2 Umyākid Gikumī lāk ikī
 Khātlā lā hyinūhwūkl lāk ga bunīg
 Sū ma ik Ikī Gikumī Umps
 Umps ga bunīg glū ikyā-kāwī.
- 3 Zilwākā lā hyintsā kunts Umpā
Kgints nāhwīg ukā yūtl tsi,
 Zilwākā lā ki yūkl ikyā-kāwī
 Kī, gla wīs Kwanūq gla wā Holy Spirit.

VI.

- 1 KĪLA Holy Spirit ikidsis
 Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
 Zilkwidā matsūs tlāhwilā lazi
 Lāk gānūh wudāk nī-naukayā.
- 2 A Gī hīk sē zau um kla unūh
 Qix kla gānūh qixdumk
 Kīsī gānūh aula-um tlāhwila nūqūs
 Tlāhwila nūqa āk gla kūš unūh.
- 3 Kīlā Holy Spirit ikidsis
 Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
 Lā lā kās ekyā naukīs God
 Kā zilkwidāyūs gānūh nī-naukīg.

VII.

- 1 KLĪSĪEA's gin bahwanĕk yūkl Jesus Gī,
 Kīsā ī k̄anūkl kāsū nahwātlū
 Wāk-la kīyos yēkilkulā mas gāk
 Tlinkumh idā mas lāk gākun lūkl.
- 2 Kupētlilā gla wun sunbund k̄ā nālā
 Hīga ma ā kūsīn qilātla gītl
 Qālā wāk bo wun klāks lā ī k̄anūkl
 Kāk gin kīsīg nāl tlil kāsū kīyosū.
- 3 Yīk gāyūtl lākā lā kīs gin-ginānum ūs
 Klālāqālā kīs wātldum ūs
 Wigā Gīkumī wāk-īduk, k̄ā
 Qātlā gīs ītīd-uk yekīnāyī.
- 4 Gāk lā gākunūhwāk ginūh lēg zih-īd
 Hīmunātla umā wāk āēkīl gākunūh
 Lāga ā klil lākunūh lāk dum klā
 Lāga ā-kl lākā ike awīnāgwīs.

VIII.

- 1 LA um k̄ā ī hiyākī da numk̄sa nālā
 Wigā hyīnts ikīstā mas k̄unts nī-naukāyīk lā
 k̄unts Umpa,
 Glū kunts kīlākyaskīk ekyā glikums
 Kāks hīmunātla ma ā wāwākla gākunts.

2 Nāhwā ma unts ikyā kāwāyī gla wunts bibunā
kāwāyī

Ukā yūtl-ts wātdum a sints Umpā lākā ikē.

Kwā hīmā-ūmasā kunts humāyī

Gāk wūtl gākunts gēh-īd lāk ayāsau sints Umpā.

3 A kun Umpa āzikyā-tsis naukā yūs gākun lin
kīs gīga-īkulāk,

Himunātla mī gin tlinkumh-idūkl :

Tlāhwilā nūq lā hyin klūs, glū kun hīmunātla

mī uk-ā ēkī,

Himunātla mī gin naukīg tlāhwila nūq sa
yāksun.

4 A kun Umpa kākūklā mas la gākun kun ekī
qilā,

Hī mīs kās gawāla ūs gākun zaw la tsis Holy
Spirit :

Wiga ek-īdā mas gin naukīg glū kās kīsa ūs
ākīla kun yāksāmī,

Kā qīh-īda ās wūtlas Jesus Christ kā un.

IX.

1 Doḡ gāk lākā unwāyī bunūtlilā

Kā kilāgyiq wūtl kunts mūqstauyā,

Gāk numā nāqil gla wīs bī-bagwānum

Kā kīs hūzī mas wākā ās,

Hallelujah !

Gāk kyasū munts Gikumāyī.

2 Nāhwā mī klūk bagwānum dūqilā-kl Kī,

Lākīs kīsa a-ūms qīxdum a ;

Wiwūsilākā kla nāhwē wayūqis da Kī

Kīs dē awilagila kyālā Kī :

Qāqaklulā-kl,

Kū māltiga-āklilā-kl Kī.

3 Gil um-kl wīsī hīkyagātlilis-kl

Lā klūk kagwutl mē klūk nālāk.

Tlā āk id klints awināgwīs ik

La mī sints kāpikau sū-kl,

Dādalitā sū-kl

Tsa Gīkumāya kū gāk-kl.

4 Qātlalā lē hyints kā ī da ātliliks dī kla nālā-kl

Lāk wātdum ūtla sints Gīya.

Nīkya ūtla kunts khākhālā līk gāk dum kla sī,

Uk-kl kūs kilwānum ūtlīk.

Qātlātlā laga

Kū nītl-id klints Gīkumāyā.

5 Kē glas tloqimas hyāhyilanūs Gīkumī

Ungwās wīsūk nāhwēks hūsma ik :

Hītlīstundīkl laga nākīstā mas kluq,

Lāk umyākulā sa ūkl lāk ikyī.

Hallelujah!

Kilaga : dākl gākunūh.

X.

1 KĪLA, kīla
Kunts ekikuli

Kā unts Gikumaya ī Jesus Christ
Gākā yūtlā
Māyūglum kwā nālāk.

Chorus. Kīlā kunts zilwāki Kī
Kīla kunts zilwāki Kī
Kunts zilwākīk Christ kunts Gikumayā.

2 Kwanūq sints Ikē
Gīkumī Ump
Gāk wūtl bagwānumh-id kā unts
Kunts qātli ūdsākyā
Kgints bagwānum ik.

3 Mūlā la hyintsas
Gāk-inā vātasi
Gākā ūtlā kunts nāh-id tsa wī
Kgints bagwānum ik
Lāk_wā nāhwāk awināgwīs.

4 Qātliā mūtli wātldum
Si da Umpa
Kā gākā yūtl tsi gākunts.
Ekī khāla-lāhyints
Kā unts Gikumāya.

XI.

- 1 KĀYŪDĀLĀ-LA gākun, yūkl wālas Jehovah,
 Kakāsāhsālik lāk gā lūbīsik ;
 Wēklin...si gin, lā glā tas tloqīmasā,
 Dātlāla gākun klā sūs āyāsūk :
 Ikizis humē,
 Humgīlāla gākun kun qātl-kl pūskā-kl.
- 2 Ukstūdagā kā ekstau tsihyaulā,
 Gāyūlasa sā qilāste ;
 Kāyīgīlā hyin kla kā hyīk-unālā
 Lākun wāwāsdum kla kīs um-kl lāk-saukl :
 Tloqīmas glaula
 Sūk sē umā hyin tlāhwīs glū qāqīlālots.
- 3 Gīl-umkl lā hyin lāgyēkund kluk Jordan,
 Qātl-klīlasin lāpulā-kl ;
 Gāyālats wānumgīla glū gāyālats Satan,
 Lāgālīsā-kl lā hyin lāk Canaan :
 Zīlwāk klin-kl
 Hi mun kyālāyū um klin klūkl.

XII.

- 1 A GĪKUMĪ ; Yūkl gāyūtl-zau lāts
 Nāhwā ēgālazī ;
 Wīkūstūdunklā kgin naukīg lūkl
 Gīkumī, mulqalā la gākun.

2 Lā nāhwā-āsun zihyil nauki
 Quntā sun yēkīnī,
 Wākla wosun, Yūkl wīwāk-bus,
 Gikumī, mulqalā la gākun.

3 Qīmālāsas tlālā-wotlil
 Umkštūd kun tihyilā
 Au-umā hyin tloqimas lāk,
 Gikumī mulqalā la gākun.

4 Gil-umkl wīsun lākl lā laākl
 Lākīs wātldum-ūtlūs
 Gamīsun hawākulyū klūkl
 Gikumī, mulqalā la gākun.

XIII.

1 SAYAPATLA-lāts

Alleluia!

Kā-unts Ike-Gikumī kunts Gīyā,

Alleluia!

2 Lāklidā hē-li ikyākāwī

Dādālākl kās subāsīs,

Alleluia!

3 Khātlāsawā sā nāhwā tūtū,

Hīmīsa muqulā glawa klīsulā,

Alleluia!

4 Yūkl i-unwī sā ik̄yī, glawūkl yaulā,
Zizilwākulā-gilis Kī, yis
Alleluia !

5 Sūmīs yūkl qunhwā glawūkl klunīqā,
Kāpikūlā hyīs hūsa
Alleluia !

6 Yūkl wudāl zawunk̄,
Glawūkl zulqā hī-unk̄ ; hīkyālā-lāts,
Alleluia !

7 Yūkl a-ūwāk dumshyī ;
Glawūkl hēstālīs awīnāgwīs, nānāk̄-mis
Alleluia !

8 Wīgā hyūk̄ na-ungēk̄ qunwātālas.
Alleluia !
Glawūk̄ tsītsuktsa-ungwīsīk̄ dumlīhwilas,
Alleluia !

9 Yūmīsūk̄ pīpāklūmasīk̄
Glawūk̄ gilgā-ūmāsīk̄, hāsūstaula lāts,
Alleluia !

10 Hīmanātlā-umāhyints Giyā,
Kunts umyāk̄ulāsawā zilwākā-ūs,
Alleluia !

11 Kā-īks yūma-īk̄ qayū-wūtl-ts Christ
Kunts Gikumāyā, kunts zilwākīnī,
Alleluia !

- 12 Wa wīgā hyintsā k̄gints
 Nāhwīg līlqalākli hāsūstaus,
 Alleluia!
- 13 Kā uk̄enūq wūtlā-unts
 Kunts Ikē-Gikumi, kā Umpā, glawā
 Kwānūqa, glawā Holy Spirit.
- 14 Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

XIV.

- 1 JESUS tlāhwila nūqun
 Gāk̄itls gin bahwanik lūkl
 Kāk̄ gin tlālāwūtlilig
 Glūk̄ gwun yēk̄ikulī gin
 Qāqilā lāgā gāk̄un
 Yēkināyī kis bowun
 Lāmas lāk̄ gin bahwanik,
 Lāk̄ā ēk̄ikulā sā.
- 2 Kiyosun hilikum, kā
 Ugwil qāqila gāk̄un
 Qālā hyin wāk̄ hī gāhsē,
 Nāmāh sē umā glawun:
 Wilā gāk̄s gin naukik lūkl
 Wilā gāk̄s gin tlāhwik lūkl
 Gikumī dāh-īdagā
 Gāk̄un, lāk̄s āyasau kūs,

3 Gikāda iks-dun Klus Christ;

Awila kis gā nāhwāg :
 Ek-lā dūkwātl gākunuh,
 Ek-idāmas k̄ā zihkhā,
 Hyāhyilanūs Gikumī,
 Lātun kunklil yāksāmā,
 Kūtī gā kgin yēkinik,
 Lātās ēgālāzih-se.

4 Egālāzī gāyūtl lūkl,

Kā tēh-id gin yēkinik ;
 Gāk-la hyī wāk gā-kā k̄ā,
 Kā ēk-idāmas gākun :
 Sūma-ās gāks qilā kitl,
 Dādālā lāhyin klāk lūkl ;
 Ikis-tundāk gin naukik.
 Lāk himanīsā qilā.

Isaiah lii. 7, 9.

QĪXDUM kyas aus lākā naungē, yik gūgwayaus
 gākā sa ek zikkyālum, kī da nākulkulā mas,
 yikā gākī zikkyātlila sa ek, yik khālā gilēs qālasa
 k̄ā itaula gākuntsa sints Ikē-Gikumī.

9 Ekikagātlilis dāk̄w laga dunk̄-id ekikūgwi-
 lisūkl liulqalākli : k̄ā unts Gīyāks lā hitlilk̄-idā
 mas li ituklilī s̄ā k̄is sāsūm.

Hallelujah! Hallelujah, zilwākā lā k̄unts Umpa.

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BECCLES.

ayaus
mas,
qālasa

ūgwi-
k-īdā

Jmpa.

